

# ПАИСИЕВИ ЧЕТЕНИЯ 2020

---

## ПРОГРАМА

### 29.10.2020 г. (четвъртък)

**09:00 – 10:00** Регистрация на участниците в конференцията –  
фоайето на Ректората, срещу каб. 21

**10:00 – 10:30** Откриване – 6. аудитория  
Водещ: доц. д-р Елена Гетова

Приветствие от ПРОФ. Д-Р РУМЕН МЛАДЕНОВ,  
ректор на ПУ „Паисий Хилендарски“

Приветствие от ДОЦ. Д.Ф.Н. КОНСТАНТИН  
КУЦАРОВ, декан на Филологическия факултет

Представяне на Научните трудове  
на Филологическия факултет  
от отговорния редактор на изданието  
ДОЦ. Д-Р ЮЛИАНА ЧАКЪРОВА

**11:00 – 13:00** Заседания по секции

**13:00 – 14:00** ОБЕДНА ПОЧИВКА

**14:00 – 17:30** Заседания по секции

### 30.10.2020 г. (петък)

**09:00 – 13:00** Заседания по секции

**13:00 – 13:15** Закриване на заседанията по секции

**13:15 – 14:15** ОБЕДНА ПОЧИВКА



29.10.2020 г. (четвъртък)

7. сем. зала

*Заседанието води Елена Гетова*

**11:00 – 11:15 НИКОЛЕТА ПЪТОВА**

Институт за литература при БАН  
*Българската драма – санкционирана,  
пренебрегвана и поощрявана  
(Три театрални статии от 1910 година)*

**11:15 – 11:30 НОЕМИ СТОИЧКОВА,  
НАДЕЖДА СТОЯНОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Биография и (авто)цензура*

**11:30 – 11:45 ПЛАМЕН ДОЙНОВ**

Нов български университет  
*Срещу дозираната свобода: Слово и действие  
на литературния редактор на вестник  
„Свободен народ“ Петър Горянски (1945/1947)*

**11:45 – 12:00 МАЯ АНГЕЛОВА**

Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*Цензура и пропаганда през първата половина на  
70-те г. на XX век, отразена в две пропагандни и  
две провинциални поетически антологии*

**12:00 – 12:15 ЗОЯ ИВАНОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Сенките на миналото в емигрантските текстове на З. Гипиус*

**12:15 – 12:30 ЕЛЕНА ГЕТОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Модели на литературно-публицистични санкции през Възраждането в журналистическата практика на П. Р. Славейков*

**12:30 – 13:00** Обсъждане

**13:00 – 14.00** ОБЕДНА ПОЧИВКА

*Заседанието води Пламен Дойнов*

**14:00 – 14:15** МАРИЯНА БИЕЛИЧ

Загребски университет

*Жанровите особености на текста*

*„Крива ли е съдбата?“ на Любен Каравелов*

**14:15 – 14:30** ВЕЛИНА ВЕЛИНОВА

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

*В. „LA PAROLE BULGARE“ (1936 – 1943)*

*в аналитичен контекст за началото на*

*Втората световна война, връщането*

*на Южна Добруджа, присъединяването*

*на Царство България към Тристранния пакт*

**14:30 – 14:45** МЛАДЕН ВЛАШКИ

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Ролята на Държавна сигурност при оформянето*

*на литературното поле в НРБ*

**14:45 – 15:00** Обсъждане



29.10.2020 г. (четвъртък) Университетска библиотека

*Заседанието води Вяра Найденова*

14:00 – 14:15 **ЖЕЛКО МАРКОВИЧ**

Университет в Нови Сад

*Ситуациони предикати српског и словеначког глагола видети*

14:15 – 14:30 **ВЯРА НАЙДЕНОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Щрихи от словообразуването в български, сръбски и руски език*

14:30 – 14:45 **СИМЕОН СТЕФАНОВ**

Институт за български език,

Българска академия на науките

*Към етимологията на българското прилагателно име крѣхък ‘който не може да се огъва, а се троши’, диал. ‘(за смях) звънлив’*

14:45 – 15:00 **ДИМИТРИНА ХАМЗЕ**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Позицията на бащата в полското и българското провербиално творчество*

15:00 – 15:15 **Обсъждане**

15:15 – 15:45 **Кафе пауза**



**29.10.2020 г. (четвъртък)**

**6. аудитория**

*Заседанието води Снежана Цонева-Матюсън*

**11:00 – 11:15 ВЕСЕЛИНА КОЙНАКОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*The Expression of Epistemic Modality in English  
and Bulgarian. A Corpus-Based Study on The Great  
Gatsby and its Translations in Bulgarian*

**11:15 – 11:30 НИКОЛАЙ ЖЕЛЯЗКОВ**

Университет по хранителни технологии – Пловдив  
*On Some Peculiarities of the Verb Phrase Matching  
between English and Bulgarian from a Dependency  
Grammar Point of View*

**11:30 – 11:45 БИСТРА ПОПОВСКА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Акустични корелати на ударението в сложни  
съществителни и фрази: графични илюстрации  
и количествена оценка с оглед на валидирането  
на съответните фонологични правила  
в английския и българския език*

**11:45 – 12:00 ПОЛИ ПЕТКОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Academic Reading*

**12:00 – 12:15 Обсъждане**

**12:15 – 13:30 ОБЕДНА ПОЧИВКА**

*Заседанието води Росица Декова*

- 14:00 – 14:15** **РУМЯНА МАРИНОВА и  
МАГДАЛЕНА НИКОЛОВА-ЦАНЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“ и  
Университет по хранителни технологии – Пловдив  
*Cooperative Learning Strategies for the Acquisition of  
Enantiosemy Vocabulary at B1-B2 Levels*
- 14:15 – 14:30** **ВЕЛИЧКА СПАСОВА**  
Аграрен университет – Пловдив  
*Approximative Relations between the Constituents of  
English and Bulgarian Alternative Interrogative  
Structures*
- 14:30 – 14:45** **БЛАГОВЕСТ ТОДОРОВ** (дистанционно участие)  
Югозападен университет „Неофит Рилски“ –  
Благоевград  
*On some terminological borrowings in financial  
vocabulary in Bulgarian and the role of English as a  
dominant language donor*
- 14:45 – 15:00** **ДИЛЯН ГАТЕВ** (дистанционно участие)  
Университет за национално и световно  
стопанство – София  
*Терминологичната банка в обучението  
по английски език за специфични цели  
(бизнес английски език)*
- 15:00 – 15:30** **Обсъждане**
- 15:30 – 15:45** **Кафе пауза**

**30.10.2020 г. (петък)**

**Зала „Компас“**

*Заседанието води Яна Роуланд*

- 9:00 – 9:15** **АТАНАС МАНЧОРОВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Shakespeare’s Romances and the Art of Literary  
Counterpoint*
- 9:15 – 9:30** **ВИТАНА КОСТАДИНОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Perceptions of the Novel*

**9:30 – 9:45**     **ДАНИЕЛ КАМЕНОВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
***“This Final and Defiant Gesture”: The Importance  
of C. Green in Thomas Wolfe’s You Can’t Go  
Home Again***

**9:45 – 10:00**   **БОЖИДАРА БОНЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
***Race, Home and Relationships in Gloria Naylor’s The  
Women of Brewster Place***

**10:00 – 10:30**   **Обсъждане**

**10:30 – 11:00**   **Кафе пауза**

*Заседанието води Атанас Манчоров*

**11:00 – 11:15**   **СТРАТОС КИРИАКАКИС**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
***Society and Identity in Charles Dickens’ Hard Times***

**11:15 – 11:30**   **ЯНА РОУЛАНД**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
***Children Crossing Borders: Experience and  
Knowledge in Elizabeth Barrett Browning’s Juvenile  
Cautionary Tales***

**11:30 – 11:45**   **ДИМИТЪР КАРАМИТЕВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
***Boats against the Current – W. B. Yeats (Sailing to  
Byzantium and Beyond)***

**11:45 – 12:00**   **ВАДИМ БАНЕВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
***The Psychic Vampire’s “Fall from Grace” in  
Stephen King’s “If It Bleeds”***

**12:00 – 12:15**   **Обсъждане**

**12:15 – 13:15**   **ОБЕДНА ПОЧИВКА**



**30.10.2020 г. (петък)**

**Заседателна зала на НПД**

*Заседанието води Марияна Карталова*

**14:30 – 14:45 ХАРУН БЕКИР**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Периодичен печат на турски език,  
издаван в Пловдив*

**14:45 – 15:00 ВЕЛИЧКА СИМОНОВА-ГРОЗДЕВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Преводачът vs. игрословието (с примери  
за двойката езици новогръцки и български)*

**15:00 – 15:15 СЪБИНА ВЪЛЧАНОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Сложните съществителни в служби от  
септемврийския миней на Кръстьо Граматик*

**15:15 – 15:30 МАРИЯНА КАРТАЛОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Позитивното в паремийния свят на българина*

**15:30 – 15:45 ИРИНА МИТЪРЧЕВА, СЕМА КУЦАРОВА**

Медицински университет – Пловдив,  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Начини за изразяване на понятието „фемини-  
тивност“ при съществителните имена, озна-  
чаващи лица, в турския и английския език*

**15:45 – 16:00 Обсъждане**

**16:00 – 16:30 Кафе пауза**





29.10.2020 г. (четвъртък)

Зала „Компас“

[meet.google.com/vrk-jivs-amu](https://meet.google.com/vrk-jivs-amu)

*Заседанието води Петя Бъркалова*

**11:00 – 11:15 ЙОВКА ТИШЕВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Прагматизация и граматикализация*

**11:15 – 11:30 ПЕТЯ БЪРКАЛОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Конфигурационен анализ на изречението –  
преоборудване на школната синтактична  
практика*

**11:30 – 11:45 ДИМИТЪР ГЕОРГИЕВ**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Противоречиви тълкувания относно подчинените  
изречения при съставно именно сказуемо*

**11:45 – 12:00 РУСКА СТАНЧЕВА** (дистанционно участие)

Институт за български език,  
Българска академия на науките  
*Дошло ли е време за промяна на книжовни  
правила според езиковите нагласи на днешните  
българи?*

**12:00 – 12:15 МИРЕНА ПАЦЕВА** (дистанционно участие)

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Акцентуването при сложните думи в българския  
език – гранична област между думите и  
фразите*

- 12:15 – 12:30 ВЕХБИЕ БАЛИЕВА**  
РНБ „П. Р. Славейков“, гр. В. Търново /  
Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*За някои комуникативно-прагматични и ког-  
нитивни аспекти при овладяването на българс-  
кия език като втори от 5 – 6-годишни деца*
- 12:30 – 12:45 Обсъждане**
- 13:00 – 14:00 ОБЕДНА ПОЧИВКА**

*Заседанието води Красимира Чакърова*

- 14:00 – 14:15 СТОЯН БУРОВ** (дистанционно участие)  
Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*Синтетизъм – аналитизъм на съвременната  
българска морфологична система*
- 14:15 – 14:30 КОНСТАНТИН КУЦАРОВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Теория за членението на думите и класифика-  
ция на частите на речта в Академичната гра-  
матика на руския език (1982)*
- 14:30 – 14:45 КРАСИМИРА АЛЕКСОВА, СТЕФКА  
ФЕТВАДЖИЕВА** (дистанционно участие)  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Степенуват ли се причастията в съвременния  
български език*
- 14:45 – 15:00 КРАСИМИРА ЧАКЪРОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Лексикални средства за изразяване на негация  
в съвременния български език*
- 15:00 – 15:15 КРАСИМИР КАБАКЧИЕВ**  
(дистанционно участие)  
Независим изследовател  
*За някои характеристики на сегашния перфект  
и миналите причастия в българския език, глав-  
но през призмата на композиционния вид*

- 15:15 – 15:45** **Кафе пауза**
- 15:45 – 16:00** **ДЕСИСЛАВА ДИМИТРОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Релацията перфектив ~ имперфектив – аорист ~ имперфект в българския и в новогръцкия език*
- 16:00 – 16:15** **МИЛЕНА ВИДРАЛСКА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Статут на конструкцията глагол + се/си при изразяването на категорията залог*
- 16:15 – 16:30** **БИСТРА ДИКОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Шаблони и клишета*
- 16:30 – 16:45** **МАРИЯ БЯЛДИМОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Към въпроса за афиксоидите*
- 16:45 – 17:00** **Обсъждане**



29.10.2020 г. (четвъртък)

1. езиков кабинет

*Заседанието води Златороса Неделчева-Белафанте*

**12:00 – 12:15 МАЛИНА ДИЧЕВА, РУСИ НИКОЛОВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Прозодични мотиви във френския език – количествено моделиране и визуално представяне*

**12:15 – 12:30 РОСИНА КАКОВА**  
Университет по хранителни технологии – Пловдив  
*Акустично описание на носовите гласни в помощ на студентите, изучаващи френски език като чужд*

**12:30 – 12:45 МАЯ ТИМЕНОВА-КОЕН**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Les significations du passé en Littérature.  
Le roman L' Italienne de Sylviane Roche  
et Marie-Rose De Donno*

**12:45 – 13:00 СОНЯ АЛЕКСАНДРОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*À la rencontre de l'autre – la perspective  
de Jean Orizet*

**13:00 – 13:15 Обсъждане**

**13:15 – 13:45 Кафе пауза**

**13:45 – 14:00 ЗЛАТОРОСА НЕДЕЛЧЕВА-БЕЛАФАНТЕ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Bénarès de B. Pyamootoo: narration versus  
description*

**14:00 – 14:15 РОБЕРТО АДИНОЛФИ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Особеностите на някои преводи на италиански  
автори през Българското възраждане*

- 14:15 – 14:30** **ВЕРОНИКА КЕЛБЕЧЕВА**  
Медицински университет – Пловдив  
*Спасение и желание: библейският текст,  
прочетен през Франсоаз Долто*
- 14:30 – 14:45** **Обсъждане**
- 14:45 – 15:00** **ЖАН-ПОЛ РОГ** (дистанционно участие)  
Университет Каен – Норманди, Франция  
*Alain-Fournier dans la collection de la Pléiade*
- 15:00 – 15:15** **КИРИЛ ЧЕКАЛОВ** (дистанционно участие)  
Руска академия на науките  
*Maurice Leblanc: à la recherche du genre policier*
- 15:15 – 15:30** **АМЕЛИЯ МИЛЧЕВА** (дистанционно участие)  
Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*Крахът на рицарските ценности и греховните  
емоции на разрухата във френския роман в про-  
за от XIII в. „Смъртта на крал Артур“*
- 15:30 – 15:45** **ЖИЗЕЛ ВАЛАНСИ** (дистанционно участие)  
Университет Каен – Норманди, Франция  
*Les écrits linguistiques de Charles Nodier au début  
du XIXème siècle*
- 15:45 – 16:00** **ДАНИЕЛА ЧУРКО** (дистанционно участие)  
Университет в Задар, Хърватия  
*La parole et le silence dans „l'Histoire de ma vie“  
de George Sand ou une confession lacunaire*
- 16:00 – 16:15** **Обсъждане**



29.10.2020 г. (четвъртък)

Заседателна зала на НПД

*Заседанието води Радослава Минкова*

**14:00 – 14:15 ХРИСТО СТАНЧЕВ**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Konnotation des slawischen Raumes in Joseph Roths „Die Kapuzinergruft“*

**14:15 – 14:30 ТОБИАС ФОК**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Klassenrassismus im Arthouse-Film*

**14:30 – 14:45 РАЛИЦА ИВАНОВА**

Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*Europa – Bilder im Wandel*

**14:45 – 15:00 РАДОСЛАВА МИНКОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Im Spannungsfeld von Prävention und Diktatur, Sicherheit und Freiheit: Juli Zehs Roman „Corpus Delicti. Ein Prozess“*

**15:00 – 15:15 Обсъждане**

**15:15 – 15:45 Кафе пауза**

**15:45 – 16:00 ИВАНКА ТАНЕВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*„Wir wünschen gute Besserung und rasche Genesung“ – особености на листовката за пациента в немския и българския език*

**16:00 – 16:15 СТАНИСЛАВА ИЛИЕВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Lexikalische Mittel zum Ausdruck von Zweifel im Deutschen und im Bulgarischen*

**16:15 – 16:30 Обсъждане**



29.10.2020 г. (четвъртък)

Заседателна зала на НПД

*Заседанието води Веселка Ненкова*

**11:00 – 11:15** ЮЛИЯ МИТЕВА

Великотърновски университет

„Св. св. Кирил и Методий“

*Мудехарите в Кастилия и Арагон на кръстопътя  
на историята (II част)*

**11:15 – 11:30** СТЕФКА КОЖУХАРОВА

Университет за национално и световно

стопанство – София

*Los realia etnográficos en la traducción española de  
la novela Bajo el yugo de Ivan Vazov*

**11:30 – 11:45** РАЙНА ТАНЧЕВА

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Los nombres compuestos formados por dos  
sustantivos*

**11:45 – 12:00** ГАЛИНА АТАНАСОВА

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*La concordancia de los tiempos verbales del español  
actual: una interpretación de las relaciones tákicas*

**12:00 – 12:15** ДЖЕСИКА СИАБОТАРУ

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Variantes fraseológicas en Hispanoamérica*

**12:15 – 12:30** АЛЕКСАНДЕР ПЕРДОМО РОДРИГЕС

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Algunos aspectos del léxico en Cuba: el habla actual*

- 12:30 – 12:45 ВЕСЕЛКА НЕНКОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*El eufemismo y el lenguaje políticamente correcto*
- 12:45 – 13:00 ЛУРДЕС ТЕРОН БАРБОСА**  
Университет на Валядолид  
*El origen de la poesía waka. introducción*
- 13:00 – 13:15 ЛУРДЕС ТЕРОН БАРБОСА и**  
**ПИЛАР ГАРСЕС ГАРСИЯ**  
Университет на Валядолид  
*Las flores en la poesía waka. Influencias, lecturas  
y contrastes en Les fleurs du mal de Charles  
Baudelaire*
- 13:15 – 13:30 Обсъждане**
- 13:30 – 14:00 ОБЕДНА ПОЧИВКА**



СЕКЦИЯ



*Русистика*

*Русский язык, литература и культура: вызовы времени*

**29.10.2020 г. (четвъртък)      Университетска библиотека**

*Заседанието води Татяна Алексиева*

**11:00 – 11:15    ТАТЯНА АЛЕКСИЕВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Коннекторы в роли хезитации в русской спонтанной речи*

**11:15 – 11:30    ИЛКА БИРОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Словник-минимум по теме „Банки и финансы“  
для обучения русскому языку болгарских  
студентов-экономистов*

**11:30 – 11:45    СИЛВИЯ ГАНЧЕВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Графични игрови похвати в рекламата*

**11:45 – 12:00    ТАНЯ НЕЙЧЕВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Творительный предикативный надеж и его  
место в русском церковнославянском языке  
(на материале первой трети XVIII века)*

**12:00 – 12:15    Кафе пауза**

**12:15 – 12:30    РЕНЕТА БОЖАНКОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Съвременната руска проза в българския културен  
контекст от началото на 21. век*

**12:30 – 12:45    КОНСТАНТИНА ПУНЕВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Съвременната руска поезия във виртуалното  
пространство*

- 12:45 – 13:00 **ВЛАДИСЛАВА В. ИВАНОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Уроки русской классики в обучении филологов  
болгарских вузов*
- 13:00 – 13:15 **Обсъждане**
- 13:15 – 14:15 **ОБЕДНА ПОЧИВКА**



**Кръгла маса. Предвъзраждане и Възраждане:  
книжовници и книги**

**29.10.2020 г. (четвъртък) Заседателна зала, Ректорат**

**11:00 – 11:15 Откриване на Кръглата маса**

*Заседанието води Диана Иванова*

- 11:15 – 11:30 **ЛИЛИЯ ИЛИЕВА**  
Югозападен университет „Неофит Рилски“ –  
Благоевград  
*Философското мислене при българите от XVII  
век: Петър Богдан и Марко от Чипровец*
- 11:30 – 11:45 **МАРИОЛА ВАЛЧАК-МИКОЛАЙЧАК**  
Познански университет „Адам Мицкевич“  
*Między tekstem pisanym a mówionym –  
próbą kognitywnego spojrzenia na damaskin*
- 11:45 – 12:00 **НАЙДА ИВАНОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Поемата „Житие светяго Алексия человека  
божия“ от К. Огнянович в българското  
литературно и книжовноезиково развитие  
през XIX век*
- 12:00 – 12:15 **АТАНАСКА ТОШЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*От ръкописите до печатния вариант на ком-  
пилативната редакция на „История славяно-  
българска“*

- 12:15 – 12:30** **МАРИАНА КУРШУМОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Лингвистични особености в писмения идиом на поп Йоан Петков*
- 12:30 – 13:00** Дискусия
- 13:00 – 14:00** **ОБЕДНА ПОЧИВКА**  
*Заседанието води Кина Вачкова*
- 14:00 – 14:15** **КИНА ВАЧКОВА**  
Шуменски университет  
„Еп. Константин Преславски“  
*За дистанционната „разговорка“ на българите през Възраждането*
- 14:15 – 14:30** **НАДКА НИКОЛОВА**  
Шуменски университет  
„Еп. Константин Преславски“  
*„Взаимното писание“ – „душата на търговията“ (Правописът на „За търговското правописаніе“, 1858 г., от Ан. Гранитски)*
- 14:30 – 14:45** **ДИАНА ИВАНОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*За писмовниците от 30-те години на XIX век и за техните автори*
- 14:45 – 15:00** **ВЕНЧЕ ПОПОВА, ВЛАДИСЛАВ МИЛАНОВ**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Позабравените езикословци на Възраждането*
- 15:00 – 15:30** Кафе пауза
- 15:30 – 15:45** **НИКОЛЕТА ПЪТОВА**  
Институт за литература – БАН  
*Стойността на историографския разказ в един „греко-болгарский разговорник“*
- 15:45 – 16:00** **ДЕТЕЛИНА ОВЧАРОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Авторите на двуезични разговорници от третата четвърт на XIX век и тяхната роля за изграждането на българската книжовна лексика*
- 16:00 – 16:30** Дискусия

*Заседанието води Елена Гетова*

- 9:00 – 9:15**     **ЕЛЕНА ГЕТОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Вестник „Шутош“ – технологии на културните  
и на езиковите контакти през Възраждането*
- 9:15 – 9:30**     **ЛЪЧЕЗАР ПЕРЧЕКЛИЙСКИ**  
Югозападен университет „Неофит Рилски“ –  
Благоевград  
*Имена на носители на субстанциално отноше-  
ние в творчеството на Неофит Рилски*
- 9:30 – 9:45**     **МАРИЯ МИЦКОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Въпроси на глаголната морфология в диалекто-  
ложки описания от времето на Българското  
възраждане*
- 9:45 – 10:00**   **ПЕТЯ КАРАМФИЛОВА**  
Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*Абстрактни съществителни имена в средно-  
българския превод на словата на Йоан Злато-  
уст „Против юдеите“*
- 10:00 – 10:15**   **ТЕОДОРА ИЛИЕВА**  
Тракийски университет – Стара Загора  
*Падежната система в среднобългарския превод  
на цикъла „За серафимите“ от книга  
„Маргарит“ на св. Йоан Златоуст*
- 10:15 – 10:45**   **Дискусия**
- 10:45**            **Закриване**

# НАУЧНИ ТРУДОВЕ. ФИЛОЛОГИЯ

## Стандарт за оформяне на докладите

**Краен срок за предаване на текстовете за публикация:  
15 януари 2020 г.**

**Електронен адрес: [paisievichetenia2020@uni-plovdiv.bg](mailto:paisievichetenia2020@uni-plovdiv.bg)**

**Текстовете** трябва да бъдат с обем между 12 000 и 25 000 знака.

**Наименованието на файла** трябва да съдържа инициала и фамилията и инициала на първото име на автора на латиница и се оформя по следния модел: NT\_L.Ivanova. За транслитерирането на имената вж. *Закона за транслитерация* от 2009 г. (повече информация по-долу).

**Страниците** не се номерират.

**Шрифт на основния текст:** Times New Roman; подравняване: Двустранно (Justify), междуредие: Единично (Single), размер 15 pt. Отстъп за нов ред: 1,25; формат **.doc**.

В случай че са използвани **други шрифтове**, те трябва да се изпратят като прикачени файлове на посочения електронен адрес, а текстът да бъде предаден във формат **.doc** и **.pdf**.

**Заглавието** се изписва на езика на статията с големи букви (All caps), центрирано (Times New Roman; Bold, Single, 16 pt.), а под него (след един празен ред) с малки букви без съкращения – името, фамилията и работното място на автора (Times New Roman; Bold, *Italic*, Single, 15 pt.). Същата тази информация се дава след това и на английски език.

В началото на статиите се включва кратка **анотация** (Abstract) за проблематиката на работата на английски език (между 500 и 700 знака), без да се включва самата дума *Абстракт*. Размер на шрифта – 14 pt., Normal, Single. Пропуска се един ред. След това се дават ключови думи на английски, като пред тях се изписва **Key words**, следвано от двоеточие (Bold, *Italic*, 14 pt.).

**Цитирането** на източниците в текста (фамилия на автора, шпация, година на изданието, двоеточие, шпация, страница) става

в кръгли скоби по следния модел: (Куцаров 2007: 45). Ако е сборник, се посочва фамилията на редактора, запетая, след което се изписва „ред.“, годината на изданието, двоеточие, шпация, номерът на страницата, напр. (Апресян, ред. 2003: 56).

**Бележките към текста** се дават под линия на всяка страница (Times New Roman; Single, 13 pt.).

**Библиографията** се прилага в края на статията. Най-напред вляво на страницата след пропускане на празен ред се изписва заглавието на рубриката: ако текстът е на български / руски: **ЛИТЕРАТУРА** (Small caps, Bold, 15 pt.), ако е на английски – **REFERENCES**, ако е на немски – съответно **LITERATUR**, ако е на френски – **RÉFÉRENCES**, ако е на испански – **REFERENCIAS**, ако е на италиански – **BIBLIOGRAFIA**, и т.н. Пропуска се един ред. На следващия ред започва подреждането на авторите (в азбучна последователност, без номериране, Times New Roman; Single, 15 pt.).

Библиографският опис се прави на езика на статията и включва **само** цитираните или споменатите в основния текст заглавия и/или автори. Когато статията е на кирилица, след изписването на оригиналния език името на автора и заглавието се транслитерират и се поставят в квадратни скоби [ ].

Оформянето става по следния начин:

- фамилия на автора (ако е сборник – фамилия на редактора);
- година на издаване (и двете **Bold**), двоеточие, шпация. (Ако текстът е на български език, фамилията на чуждоезичните автори се транскрибират на кирилица. В статии на чужд език те не се транскрибират нито се транслитерират.);
- фамилията, запетая, инициалите на автора в оригинал, точка, шпация;
- заглавието на книгата или сборника (*Italic*), след което се поставя точка;
- град, двоеточие, шпация, издателство (името му **не** се дава в кавички), запетая, шпация, годината на издаване и точка).

Ако е цитирана статия, заглавието се дава в Normal, поставя се точка, след нея се пишат две наклонени черти // и след тях се цитира заглавието на книгата или списанието (*Italic*), посочват се

мястото и годината на издаване, при списанията – и броят (въведен с №), както и страниците на статията (с дълго тире, оградено с шпации, напр. 15 – 25). Когато статията е от вестник, след броя (пише се №) се добавя датата, а на последна позиция – страниците. В края се поставя точка.

При електронните източници след заглавието се дава датата на публикацията и страниците (ако са посочени), след това – в ъглести скоби – адреса на съответния уебсайт, а накрая в кръгли скоби – датата на влизане (вж. примерите по-долу).

При повече публикации от един и същи автор през една и съща година след годината (без шпация) се слага буква а, б, в.

За имената на чуждите автори при транслитерацията в квадратните скоби се запазва изписването им в оригиналния език: напр.

**Вьолфлин 1985:** Вьолфлин, Х. *Основни понятия на историята на изкуството*. [Wölfflin, H. *Osnovni ponyatia na istoriata na izkustvoto.*] София: Български художник, 1985.

При транслитерирането е необходимо да се следват правилата от *Закона за транслитерация* от български на английски (Обн. ДВ, бр. 19 от 13 март 2009 г., посл. изм. ДВ, бр. 98 от 13 декември 2019 г.) – може да бъде намерен напр. тук:

<https://www.lex.bg/laws/ldoc/2135623667>.

Препоръчва се да се използва инструментът за автоматично транслитериране от българска кирилица, следващ този закон: <https://slovoed.com/transliteration/>.

**Редакционният екип настойчиво моли да се обърне внимание на посочените по-долу особености.**

В руски текстове за удобство се следват правилата за упростено транслитериране, които са описани подробно тук: <http://docs.cntd.ru/document/1200113788>, като е важно да се имат предвид изключенията, посочени по-долу.

Препоръчва се да се използва инструментът за автоматично транслитериране на Яндекс, който е най-близо до избрания стандарт и позволява да се избират някои филтри: <https://www.seo-ap.ru/translit/>.

**Някои специфични знаци и съчетания при транслитерацията:**

<b>Български език</b>	<b>Транслитерация</b>
ж	zh (zhena)
х	h (Chehia)
ц	ts (tsentar)
ч	ch (chas)
ш	sh (Pashov)
щ	sht (shtastie)
йо, бо, ю, я	у пред съответната гласна (Yovkov, Rakyovski, tyutyun, yabalka, vyara)
-ия (само в края на думата; с цел запазване на последователността същото правило се спазва и когато думата е членувана)	ia (evolyutsia, evolyutsiata)
<b>Руски език</b>	<b>Транслитерация</b>
ж	zh (zhit')
х	h (hleb, tihij)
ц	ts (tsentr)
ч	ch (chas)
ш	sh (nash, shestoj)
щ	shh (Shherba, govoryashhij)
-ий,-ой, -ый (изписване на й в окончанието)	ij, oj, yj (russkij, molodoj, emotsional'nyj)
ы	y (syn, kryzhovnik)
ь	' (апостроф) (slovar', lingvokul'tura, rech')
ъ	'' (два последователни апострофа без интервали) (ob'yasnenie)
ë	e (elka, ezh, emkij, Fedorov)
ю	yu (yug, Yuriy)
я	ya (yabloko, yazyk, svyatoj, istoriya)



За транслитерирането на имена от кирилица, придобили популярност във формат, несъвпадащ с правилата на споменатия закон за транслитерация от български на английски, се допуска популярното им изписване, напр. *Bulgaria*, *Jakobson*. Същото се отнася за романизацията на руска кирилица: *Bakhtin*, *Chekhov* и др.

Пунктуационните знаци и в основния текст, и в библиографията (преди всичко кавички, двоеточие и тирета) се изписват според нормата, утвърдена за съответния език: напр. българските кавички са долни и горни, обърнати винаги навън („имам“), руските кавички са ъглести «без интервали» за разлика от френските, които също са ъглести, но « с интервали »; в английски и испански кавичките са само горни и са обърнати към думата (“what”) и т.н.

## ПРИМЕРИ ЗА ОФОРМЯНЕ НА БИБЛИОГРАФИЯТА В СТАТИИ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

### ЛИТЕРАТУРА

#### Монографии и учебници (вкл. колективни)

- Игов 1991:** Игов, Св. *История на българската литература 1878 – 1944.* [Igov, Sv. *Istoria na balgarskata literatura 1878 – 1944.*] София: БАН, 1991.
- Караулов 1999:** Караулов, Ю. Н. *Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть.* [Karaulov, Yu. N. *Aktivnaya grammatika i assotsiativno-verbal'naya set'*.] Москва: ИРЯ РАН, 1999.
- Куцаров 2007:** Куцаров, Ив. *Теоретична граматика на българския език. Морфология.* [Kutsarov, Iv. *Teoretichna gramatika na balgarskia ezik. Morfologia.*] Пловдив, УИ „Паисий Хилендарски“, 2007.
- Лейкоф, Джонсън 1980:** Lakoff, G., Johnson, M. *Metaphors We Live By.* Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Норман 1994:** Норман, Б. Ю. *Грамматика говорящего.* [Norman, B. Yu. *Grammatika govoryashhego.*] Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1994.
- Станкова, Харлакова 1991:** Stankova, E., Harlakova, I. *English Idioms.* София: УИ „Св. Климент Охридски“, 1991.

## Сборници

- Апресян, ред. 2003:** Апресян, В. Ю., Апресян, Ю. Д., Бабаева, Е. Э. и др. *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*. [Apresyau, Yu. D., red. Novyj ob'yasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo yazyka.] Под ред. Ю. Д. Апресяна. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Школа „Языки славянской культуры“, 2003.
- Пашов, Ницолова 1976:** Пашов, П., Ницолова, Р. *Помагало по българска морфология. Глагол*. [Pashov, P., Nitsolova, R. Pomagalo po balgarska morfologia. Glagol.] София: Наука и изкуство, 1976.

## Статии

- Георгиев 1985:** Георгиев, Вл. Възникване на нови сложни глаголни форми със спомагателен глагол „*имам*“. [Georgiev, Vl. Vaznikvane na novi slozhni glagolni formi sas spomagatelen glagol „*imat*“.] // Вл. Георгиев. *Проблеми на българския език*. София: БАН, 1985, 113 – 137.
- Карагъзова 1998:** Карагъзова, Сн. Езикът на рекламата. [Karagyozova, Sn. Ezikat na reklamata.] // *Езиково съзнание*. София: Наука и изкуство, 1998, 289 – 315.
- Лотман 2005:** Lotman, Ju. On the Semiosphere. // *Sing System Studies*, 2005, № 33.1.
- Якобсон 2016:** Якобсон, Р. Сдвиги. [Jakobson, R. Sdvigi.] // *Формальный метод: Антология русского модернизма* Сост. С. Ушакин. Москва; Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. Т. 3., 221 – 500.

## Електронни издания

- Бородицки 2011:** Boroditsky, L. How Language Shapes Thought. // *Scientific American*. Feb. 2011, 63 – 65.  
<<https://www.gwashingtonhs.org/ourpages/auto/2013/10/23/68598699/sci-am-2011.pdf>> (14.05.2019).
- Ефтимова 2011:** Ефтимова, А. Психолингвистиката – що е то? [Eftimova, A. Psiholongvistikata – shto e to?] // *Litera et Lingua*. Електронно списание. 2011, т. 8, кн. 1. <<https://naum.slav.uni-sofia.bg/liljournal/2011/8/1/eftimovaa>> (14.05.2019).

Ако статията е от вестник, оформлението е следното:

... // *Литературен глас* [Literaturen glas], V, № 161, 24.IX.1932, с. 4.

В статиите, написани на чужд език, се запазва същият формат, като библиографските данни се дават на езика на статията или транслитерирани.

### ***Забележка***

*Редакционният екип си запазва правото да **не публикува** текстове, които не са оформени по посочения стандарт и не са предадени на съответния електронен адрес до определения краен срок.*

*Всяка статия се рецензира най-малко от двама независими рецензенти. Няма да бъдат отпечатвани текстове, които вече са били публикувани или са приети за печат на други места, както и текстове, които са получили две отрицателни рецензии.*

**МОДЕЛ ЗА ОФОРМЯНЕ  
НА ЗАГЛАВНАТА СТРАНИЦА**

**КЪМ ТЕОРИЯТА  
ЗА ФУНКЦИОНАЛНО-СЕМАНТИЧНИТЕ ПОЛЕТА**

*Иван Куцаров*  
*Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“*

**TOWARDS THE THEORY  
OF FUNCTIONAL-SEMANTIC FIELDS**

*Ivan Kutsarov*  
*Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

Анотацията (на английски) трябва да е 500 – 700 знака с интервалите.

**Key words:** (на английски; до 5 ключови думи и съчетания)